

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
INTRODUCTION	11
La <i>Version K</i> : témoins conservés, témoins perdus	11
Description des témoins	11
Datation et diffusion de la <i>Version K</i> . Marco Polo en Catalogne-Aragon	31
Le rapport entre les témoins	40
Préambule	40
Trois témoins indépendants	42
L'articulation interne de la <i>Version K</i>	49
L'archétype	59
Le résumé	86
Préambule	86
Contenu de la <i>Version K</i>	86
La distribution de la matière	105
Les techniques du résumé	110
Conclusions	123
Une version catalane plus complète ?	126
Le recours à la cartographie	126
L' <i>Atlas catalan</i> de 1375 et la <i>Version K</i>	130
Les mappemondes de Modène et de Gênes	140
Traces d'une version catalane antérieure à <i>Kx</i>	147
Conclusions	158
La traduction	159
Préambule	159
Le texte source	159
La qualité de la traduction	173

K dans la tradition du <i>Devisement dou monde</i>	196
Préambule	196
K dans la tradition du <i>Devisement dou monde</i>	207
L'apport de K	242
CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ÉDITION	257
Mise en page et apparat	257
La division en paragraphes	258

KC

ms. Florence, *Biblioteca Riccardiana*, Ricc. 2048

LA LANGUE DE <i>KC</i>	265
Phonétique et graphie	265
Vocalisme	265
Consonantisme	267
D'autres remarques	269
Morphosyntaxe	269
Morphologie nominale	269
Morphologie verbale	271
Syntaxe	272
Lexique	274
Conclusions	274
CRITÈRES D'ÉDITION	277
TEXTE	283

*KF*ms. Vatican, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Ott. Lat. 2207

LA LANGUE DE <i>KF</i>	389
Phonétique et graphie	389
Vocalisme	389
Consonantisme	391
D'autres remarques	392
Morphosyntaxe	394
Morphologie nominale	394
Morphologie verbale	399
Syntaxe	400
Lexique	403
Conclusions	405
CRITÈRES D'ÉDITION	407
TEXTE	411

*KA*ms. Madrid, *Real Biblioteca de l'Escorial*, Z. I. 2

LA LANGUE DE <i>KA</i>	513
Phonétique et graphie	513
Vocalisme	513
Consonantisme	515
D'autres remarques	517
Morphosyntaxe	517
Morphologie nominale	517
Morphologie verbale	519

Lexique	521
Conclusions	522
CRITÈRES D'ÉDITION	525
TEXTE	533

TRADUCTION CRITIQUE

NOTES À LA TRADUCTION CRITIQUE	625
Le texte de base	627
<i>Kc</i> : témoin direct, complet, correct et fiable	627
<i>Kf</i> : corrections de fautes, gloses et couples synonymiques	632
<i>Ka</i> : coupures et restructuration syntaxique	635
Conclusions	641
La traduction	642
Les raisons de l'altérité	643
Limites et compromis	645
Cas particuliers	647
L'apparat	648
LA VERSION K	
Traduction critique	653

TABLEAUX SYNOPTIQUES	789
Tableau synoptique 1. <i>Chapitres E, Kc, Kf, Ka</i>	789
Tableau synoptique 2. <i>Chapitres et paragraphes E, Kc, Kf, Ka</i>	795
Tableau synoptique 3. <i>Chapitres K, F, Fr, Z(R)</i>	838

TABLE DES MATIÈRES

927

BIBLIOGRAPHIE	843
INDEX NOMINUM	871
INDEX REALIUM	907